

# 国际化与跨学科视域下体育舞蹈拉丁舞专项技术动作术语译名 标准化研究

石馨心

陕西中医药大学 陕西 咸阳 712046

**【摘要】**：体育术语的规范化对国际体育交流与项目发展具有关键作用。国外自 20 世纪中后期便开始推进体育术语的整理与规范工作，而随着时代发展，我国体育术语使用混乱的问题逐渐凸显，相关研究随之兴起。本文以体育舞蹈拉丁舞专项为研究对象，立足国际化与跨学科视域，聚焦其技术动作术语译名标准化问题。通过梳理现有研究成果，分析现有译文的特点与不足，探索科学的翻译策略，旨在为舞者专业学习提供支撑，提升我国在国际拉丁舞赛事中的竞争力，并为体育术语翻译的规范化提供理论与实践参考。

**【关键词】**：拉丁舞；术语；译名标准化；翻译策略

DOI:10.12417/3041-0630.26.03.069

体育术语是体育领域中承载特定概念的语言符号，用于界定项目名称、技术动作、竞赛规则等相关内容的专门用语。自 20 世纪中后期起，国际社会已开启了体育术语规范化相关工作，早在 1974 年，国际体育信息协会率先编纂发行了体育专业名词术语典籍，为世界体育术语的标准化和规范化发展筑牢了重要理论和实践基础。然而，纵览时代发展浪潮，体育项目不断推陈出新，术语译文混乱问题在全球范围内愈发突出，在我国体育项目中也普遍存在，引发了学术界持续关注与深入研究。朱博灵以翻译目的论为视角，多维度探讨了我国民族传统体育术语的内在特征，主张多种翻译方法组合运用，提升民族传统体育术语翻译规范化水平，实现文化意蕴的表达和传播。郑安文以术语学理论为基础，借助语义分析法，深入梳理了 synchronized swimming 的名称的溯源和演化历程，从理论和实践双维度系统解读汉译名称“花样游泳”的合理性，进而提出体育术语译名需体现概念系统性及动作本质特征。随着体育体系逐步庞大，学科划分更加精细，对于体育术语的需求也随之增大，体育舞蹈作为一个独立的分支，专业技术动作术语的翻译现状令人担忧，核心问题在于译者往往缺乏该领域专业知识储备和跨文化感知力，加上中外文化巨大差异，导致舞者难以高效掌握动作技术要领，感受异域文化内涵，感知体育舞蹈真正意蕴和境界。

## 1 拉丁舞专业技术动作术语翻译的重要性

长期以来我国没有统一的权威机构进行体育舞蹈术语命名和翻译，现阶段缺少系统化、专业化较强的权威体育舞蹈专著以及体育舞蹈术语标准化翻译方案。随着拉丁舞在国际赛事

中地位的提升，其技术动作术语的重要性日益显现，通过对拉丁舞术语已有译文进行分析，探索拉丁舞术语翻译策略，助力舞者的专业学习，增强我国在拉丁舞国际赛事中的竞争力，对于体育术语翻译工作具有一定的指导意义。此外，体育舞蹈术语翻译标准化方案研究可为项目普及、竞赛培训规范提供基础，助推学科科研进步与国际先进技术引进，赋能我国体育舞蹈事业繁荣发展。

## 2 拉丁舞教材中专业技术动作术语翻译现状

《拉丁舞世界体育联合会教材》、《国际国标舞拉丁舞教程》（北京舞蹈学院 70 周年校庆系列丛书）、《北京舞蹈学院拉丁舞等级考试教材》等著作具有前沿的理论和完整的技术体系，作为国内外统一权威教材中文版，在世界体育舞蹈等级考试中成为重要参考依据。

本文从以上权威教材中专业技术动作术语译名入手，根据国内外翻译大家的理论观点，如 Peter Newmark 的语义翻译和交际翻译理论，分析该教材中动作术语译文并探讨翻译策略：

### 2.1 音译的同音异字现象

音译即译音，是将原文翻译成读音相近的汉字。以拉丁舞动作术语 Aida 一词为例，该术语的由来是古巴一位舞蹈大师为致敬妻子而闻名，因她能精湛演绎这一舞步，为致敬其精湛舞艺、表达敬意，便以此为该舞步命名。但在国内相关教材中，该术语的汉译版本繁杂混乱：阿依达、艾伊达、艾依达、爱意达、阿意达，同一术语不同译文的现象十分突出。中国人讲究人如其名，名词里往往有满满的希冀，每个名字都具备独特性，

作者简介：石馨心（1985-11），女，汉，陕西咸阳市人，硕士研究生，讲师，研究方向：英语语言学。

基金项目：2025 年陕西省体育局项目：关于运动员专项技术动作的研究—国际化视域下体育舞蹈拉丁舞专项技术动作术语译名标准化方案研究（课题编号：20250756）。

彰显个性与深意。外文名汉译时应使用统一汉字，尊重名字独特性，体现中外文化内涵。再如，Cucaracha 一词源于西班牙语，意为“蟑螂”，该动作需要舞者胯部进行8字环绕，左右脚重心随之转移，展现舞者的优雅与张力。该动作视觉上类似于左右脚轮换用力踩蟑螂，在教学中教师常常用“踩蟑螂”的口令生动化教学，以便舞者迅速理解动作精髓。而在教材中，该术语却采用音译策略：库卡拉恰、库克拉恰、库卡洛恰、库卡洛恰斯多种译文。这些译文并没有传达动作特点，且同音异字多种音译版本增加了读者的阅读难度，不利于专项技能的掌握，也会影响语言文化的传播——出于对源语言文化的尊重，进行音译也需要根据源语言的读音来进行翻译。Cucaracha 一词源于西班牙语，应根据西班牙语的读音进行音译。

## 2.2 机械化直译

直译是指将原文字面意思直接翻译成目标语，忠于原文，保持原文精确性和语法结构。以 fan 一词为例，有风扇、扇子、粉丝、狂热爱好者、扇形等含义，但在拉丁舞教材中，术语 fan 应指舞者髋部、腿部、足部相互协调配合的舞姿和步态。而教材中将其直译为“扇形”，虽忠于原文，但结合该术语所表达的动作特点便不难得知，其描述的并非静态形状，而是动态舞姿和舞步。显然，这种译文没有表达出该术语的动态特质，可见直译方法在此难以适用。

## 2.3 错译

以拉丁舞动作术语 open hip twist 为例，“分式扭臀”译文较为多见。Hip，英文注解：the area at either side of the body between the top of the leg and the waist;the joint at the top of the leg，即身体两侧大腿上段和腰部之间的部位，位于腿部顶端的关节。中文常译作臀、髋、胯。然而，生理学对于臀部和胯部功能描述和定义存在明显不同。臀部是髋关节以下的区域，由多个辅助腿部屈伸的肌肉群构成，更强调肌肉形态。而胯部指髋关节以上区域，包含骨盆和腰椎等重要结构，是连接上半身和下半身并协调身体平衡与肢体动作的关键部位。在拉丁舞中，尤其需要展现胯部灵活性和协调性，赋予舞蹈更多韵律和动感，翻译过程中应结合跨专业的学科知识，提供更准确的译文。

我们可以从 Peter Newmark 的语义翻译和交际翻译等翻译理论出发，结合体育舞蹈术语翻译实践方面取得一些积极成果，采用文献法、归纳法、视频分析法、逻辑分析法、案例分析法等科研方法，通过调查研究，探索比较科学合理的体育舞蹈术语翻译策略，将其应用于实践，助力体育舞蹈运动的推广和完善。立足拉丁舞以及其他体育舞蹈项目特点，应该构建与之适配的动作术语翻译体系，为体育舞蹈爱好者、专业舞者、运动员、科研人员以及教学工作者提供准确、统一的术语译名

参考依据。

## 3 拉丁舞专业动作术语翻译研究的现实意义及应用价值

随着拉丁舞的专业化发展，不论是从教学和训练层面、竞赛与科研层面，或是文化传播和交流层面，动作术语翻译混乱所引发的负面影响不容忽视：不仅易使舞者形成错误的动作认知和练习习惯，成为技术提升障碍，也会在竞赛和学术研究中引发理论和实践层面的分歧与争议，不利于行业良性发展。自2004年我国首次问鼎黑池冠军后，中国拉丁舞位列世界顶尖阵营，在全球舞台尽显锋芒。然而，动作术语译法缺乏规范性无疑会在一定程度上阻碍跨文化、跨地域的专业交流和文化传播。我们可以从《拉丁舞世界体育舞蹈联合会教材》等教材入手，用跨学科思维，借鉴术语翻译领域权威理论，结合拉丁舞动作专业特性和术语特征，进行拉丁舞术语翻译的案例分析，探讨适用于拉丁舞的动作术语翻译策略和规范译名。

## 4 拉丁舞专业技术术语翻译策略构建

### 4.1 音译策略

音译可保留异域文化标识，对于具有独特文化标识且无对应汉语表述的术语，采用音译策略以保留其文化根源。该策略适用于源自异域文化的项目名称和节奏型术语。如：“Samba”译为“桑巴”，“Rumba”译为“伦巴”，“Cha-Cha-Cha”译为“恰恰恰”，既保留了原词的发音特征，又强化了项目的文化辨识度。

### 4.2 直译策略

直译策略应发挥传递精准技术内涵的作用。对于术语与动作内涵高度对应的表述，采用直译策略以保证技术信息的准确性。该策略适用于描述动作轨迹、身体位置的术语。如：“Forward Walk”译为“前进走步”，“Side Step”译为“侧步”，“Back Lock”译为“后锁步”，直译后的术语清晰反映动作本质，便于学习者理解与实践。

### 4.3 意译策略

对于直译不符合汉语专业表述习惯的术语，可适配汉语表达习惯，采用意译策略以提升可读性与专业性。该策略适用于蕴含动作逻辑或复合技术的术语。如：“Underarm Turn”译为“手臂下转”（而非直译“腋下转”），“Shoulder to Shoulder”译为“肩并肩位”（而非直译“肩对肩”），意译后的表述更符合我国体育舞蹈的专业语境。

### 4.4 改译策略

适当进行改译可优化技术传递效率。对于易产生歧义或表述冗余的术语，采用改译策略以提升术语的实用性。该策略适

用于表述模糊或不符合汉语认知习惯的术语。如：将“Natural Top”改译为“右陀螺转”（原译“自然陀螺转”），明确了旋转方向；将“Reverse Top”改译为“左陀螺转”，避免了“反向陀螺转”的歧义，提升了技术传递的精准性。

#### 4.5 深度翻译策略

在舞蹈专业技术动作术语的翻译中补充文化与技术背景尤为重要，尤其对于承载深厚文化内涵或复杂技术逻辑的术语，采用深度翻译策略，通过注释或补充说明能够传递完整信息。该策略适用于文化负载型术语与复合技术术语。如：“Paso Doble”译为“斗牛舞”，并补充注释“源自西班牙斗牛场景，动作模仿斗牛士与公牛的互动”；“Spotting”译为“留头甩头”，并补充“旋转动作中保持头部视线固定以维持平衡的技术要点”，既传递了术语内涵，又丰富了文化与技术背景。

### 5 拉丁舞专项技术术语译名标准化路径

#### 5.1 建立权威术语审定机制

建议由中国体育舞蹈联合会、国内体育院校、翻译学研究机构、行业资深裁判与教练员共同组建拉丁舞专业技术术语审定委员会，以国际体育舞蹈联合会（WDSF）官方术语为基准，结合我国教学实践、训练与赛事的实践要求，系统梳理现有译名混乱问题，统一行业表述，制定《拉丁舞专业技术术语译名规范》。在规范制定过程中，需建立“术语申报-专家论证-试点验证-修订发布”的闭环流程，形成“行政主导+学术支撑+实践验证”的多方协作机制。

#### 参考文献：

- [1] 陈黄芪.新修辞运动重要术语 rhetorical situation 汉语译名辨:问题、分歧、原则[J].当代外语研究,2025,(02):79-88.
- [2] 惠弋.体育术语译名规范化的因素分析[J].体育科技文献通报,2016,24(02):106-109.
- [3] 李子龙.浅析冰雪运动术语翻译——以 2022 北京冬奥会为例[J].英语广场,2023,(02):23-26.
- [4] 杨渝.《黄帝内经》七情术语翻译的范畴化阐释[J].上海翻译,2025,(02)49-55.
- [5] 郑安文.基于术语学视角的体育专有名词翻译研究——从 synchronized swimming 的更名及汉译谈起[J].中国科技术语,2018,20(05):34-38.
- [6] 朱博灵.目的论视角下的民族传统体育术语翻译策略[J].海外英语,2020,(16):79-80.

#### 5.2 构建动态术语更新体系

为确保拉丁舞专业技术术语的时效性与专业性，需建立一套动态响应、多方联动的术语动态更新机制，跟踪国际赛事技术发展及术语演变，定期修订译名规范。针对新增或修订的术语，组织翻译学专家、技术专家与一线教练开展联合论证。从技术精准性、文化适配性与汉语表达习惯等维度评估译文译法，确保译名时效性与专业性。

#### 5.3 强化教材与学术成果规范

标准化术语的落地推广，需以专业教材与学术成果为核心载体，构建自上而下、层层渗透的规范传播体系。推动专业教材、学术论文统一采用规范译名，通过高校教学、行业培训等渠道推广标准化术语，逐步消除译名混乱现象。

### 6 结语

拉丁舞作为兼具竞技性与艺术性的体育项目，其专业技术术语是国际赛事交流、教学传承与技术传播的核心载体。拉丁舞专业技术术语翻译不仅是语言转换的过程，更是专业技术传承与体育文化传播的重要环节。本文构建的“音译—直译—意译—改译—深度翻译”多元策略体系，既兼顾了术语专业性与文化性，又适配了汉语表达习惯。通过建立权威审定机制与动态更新体系，推动译名标准化，将为我国拉丁舞国际化发展、专业人才培养与体育文化传播提供有力支撑，助力我国在国际体育舞蹈领域构建更具影响力的话语体系。